

## Miomira Branković, economist and translator

### Translating experience

#### Native language:

- Serbian [Serbo-Croatian]

#### Working languages:

- English>Serbian
- Serbian/Croatian/Bosnian>English

#### Areas of expertise:

Articles, scientific papers, books, economic studies, research projects, policy papers, feasibility studies, tender documents, laws, contracts in:

- Economics (general, development, investment, privatization, public finances, banking)
- Accounting and auditing (IAS/IFRS, annual reports)
- Law (commercial law, property law, international law, humanitarian law)
- Labor issues (employment policy, industrial relations, labor law, social security, trade unions, collective bargaining, strikes)
- Politics (esp. international politics)
- Other social sciences (history, sociology)

#### Years of experience:

30+ years (since 1977) of regular free-lance translating practice, preceded by 8 years of occasional translating and interpreting (consecutive) for youth and political organizations.

#### Translations 2006-2009: app. 3000 pages (800000 words) including:

- ECONOMICS
  - The Role of IFIs in SEE Countries: National Report Serbia (SR>EN, 60 pages)
  - Consumer Protection in Serbia – National Report (SR>EN, 78)
  - Consumer Protection in Serbia – Excerpts from the National Strategy (SR>EN, 27)
  - [Pharmaceutical Concern]: Strategic Plan 2007-2011 (SR>EN, 30)
  - [International Insurance Company]: Shareholders Agreement (EN>SR, 30)
- BANKING
  - National Bank of Serbia: Report on the Supervision of Payment Transactions and Implementation of Classification Criteria for Bank Loans Extended to Individuals (SR>EN, 55)
  - [Commercial Bank]: Internal Audit Regulation (SR>EN, 19)
  - [Commercial Bank]: Articles of Association (SR>EN, 16)
  - National Bank of Serbia: Decree on the Disclosing of Effective Interest Rate (SR>EN, 10)
  - [Commercial Bank]: Job Descriptions for Managerial Positions (SR>EN, 38)
- LAWS
  - Income Tax Law of Slovakia (EN>SR, 48)
  - Draft Factoring Law (SR>EN, 19)
  - Comment of the Draft Law on Ownership and Proprietary Relations of Montenegro (EN>SR, 27)
  - The Law on Salaries of Public Servants and Public Employees (SR>EN, 15)
  - Draft Property Rights Law of the Republic of Srpska (SR>EN, amendments + editing, 160)
- BANKRUPTCY
  - Bankruptcy law – Slovenia National Report (Serbian>English, 19 pages)
  - The Framework of Bankruptcy Legislation in Serbia (SR>EN, 10)
  - The Powers and Duties of a Foreign Bankruptcy Trustee according to the Croatian Law (Croatian>EN, 22)
  - The Latest Developments in Restructuring Laws and Work Out Strategies in

- Germany (EN>SR, 20)
- Bankruptcy Proceedings in the Republic of Croatia (Croatian>EN, 16)
- SCIENTIFIC PAPERS – POLITICAL SCIENCES
  - Serbia and the European Union (SR>EN, 28)
  - Russia and the Problem of Kosovo and Metochia (SR>EN, 34)
- SCIENTIFIC PAPERS – HISTORY
  - The Third Reich and Orthodox Churches in the Balkans in WWII (SR>EN, 16)
  - Rural Anti-Utopia in the Ideology of Serbian Collaboration During WWII (SR>EN, 16)
  - Military Aid of Yugoslavia to the Democratic Army of Greece 1946-1949 (SR>EN, 19)
  - The Breakup of Yugoslavia and Structural Social Disintegration of Eastern Europe in the post-1989 Transition (SR>EN, 78)
- MISCELLANEOUS
  - Training Manual on the European Convention on Human Rights (EN>SR, 100)
  - Statute of the Belgrade University (SR>EN, 100)
  - Military Report for the ICTY (EN>SR, 48)
  - 8<sup>th</sup> Belgrade Triennial of World Architecture: Official Catalogue (SR>EN, 16)
  - Slobodan Sotirov: Friends and Models 1946-2006 [texts for a monograph of portraits] (SR>EN, 37)

**Selected earlier translations:**

- Report on the Implementation of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (Serbian>English)
- OECD Country Report: Yugoslavia (EN>SR)
- The New Chart of Accounts for the National Bank of Yugoslavia (2740 accounts, SR>EN)
- IMF: Report on the Monetary and Financial Statistics Mission (EN>SR)
- The Law on the Control, Determination and Collection of Public Revenues (SR>EN)
- Comment of a set of seven fiscal laws (SR>EN)
- A study on the Reform of the Banking System (SR>EN)
- A study on the Reform of the Fiscal System (SR>EN)
- Reform of Public Finances in the Republic of Serbia (SR>EN)
- Labor Law, 2001 (including two drafts, ILO comments, response to ILO, Labor Law Manual, SR>EN)
- ILO Conventions: C89, C156, C177, C183, R191 (EN>SR)
- Various studies on social dialogue, collective bargaining, industrial relations
- The Law on Strike (SR>EN)
- The Draft Law on the Takeover of Joint Stock Companies (SR>EN)
- The Mining Law (SR>EN)
- The Information Law (SR>EN)
- Laws of Australia, Bosnia and Herzegovina, Denmark, Finland, Netherlands, Norway, United States, Spain, Sweden and Turkey on legal assistance and cooperation with the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 (EN>SR)
- Reintegration of the Shadow Economy and Development of the Private Sector in Serbia (SR>EN)
- Brochures on Privatization: Auction, Tender (SR>EN)

**Translated books:**

- Charles W. Kegley, Eugene R. Wittkopf, *World Politics* (EN>SR)
- *The European Union, NATO, and their Southeast European Neighbors* (SR>EN)
- *Yugoslav Crisis and the World: A Chronology of Events: January 1990 - December 1995* (SR>EN)
- *Elections in South Eastern Europe – A Chance for New Stability* (SR>EN)
- *Manual for Enterprise Privatization in the Republic of Serbia – Auction* (SR>EN)
- *Trade Union Guide to Globalisation* (EN>SR)
- *Gender Equality Manual* (EN>SR)
- *International Sanctions: Incentive or Punishment?* (SR>EN)

- Boris Vukobrat, *Proposals for a New Commonwealth of ex-Yugoslav Republics* (SR>EN)
- *Possibilities for Cooperation between Yugoslavia and Developing Countries in Processing Industries* (SR>EN)
- V. Todorović, M. Ćosić, *Property Law in Yugoslavia* (SR>EN)
- Gordon Tullock, *New Federalist* (EN>SR)
- V. Sever, *Technology Transfer in Food Production* (SR>EN)
- M. Tešić, *The Yugoslav Model of international Transfer of Technology* (SR>EN)
- M. Tešić, *Price Revision Clause in International Building Contracts (Sliding Scale)* (SR>EN)

#### Education

B.A. in Economics; Statistics and Computer Science major  
 Postgraduate course in Economic Development  
 Faculty of Economics, University of Belgrade, Serbia

#### Other skills

- Proficient computer user (MS Office suite, SAP).
- Complete prepress service on demand (QuarkXPress, Ventura, Photoshop).
- Other languages: German, French